

# Gesetz-Sammlung

für die

# ZBIÓR PRAW

dla

Königlichen Preussischen Staaten.

Państw Królestwa Pruskiego.

№ 32.

(Nr. 6132.) Gesetz, betreffend die Versorgung der Militair-Invaliden vom Oberfeuerwerker, Feldwebel und Wachtmeister abwärts, sowie die Unterstützung der Wittwen der im Kriege gebliebenen Militairpersonen desselben Ranges. Vom 6. Juli 1865.

(No. 6132.) Prawo, tyczące się zarządzenia o inwalidach wojskowych począwszy od oberfeierwerkiera, feldwebela i wachmistrza na dół, tudzież wspierania wdów po osobach wojskowych rangi tejże, we wojnie poległych. Z dnia 6. Lipca 1865.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen etc.

verordnen, mit Zustimmung beider Häuser des Landtages der Monarchie, was folgt:

My Wilhelm, z Bożej łaski Król Pruski i t. d.

stanowimy, za zgodą obu Izb Sejmu Monarchii, co następuje:

§. 1.

Diejenigen Soldaten, vom Oberfeuerwerker, Feldwebel und Wachtmeister abwärts, welche durch den aktiven Militairdienst invalide geworden sind, sollen nach den näheren Bestimmungen dieses Gesetzes angemessen versorgt und alle Invaliden des Heeres ohne Unterschied der Waffengattung oder des Truppentheils nach gleichen Grundsätzen behandelt werden.

Jahrgang 1865. (Nr. 6132.)

Ausgegeben zu Berlin den 28. Juli 1865.

§. 1.

O wojskowych, począwszy od oberfeierwerkiera, feldwebela i wachmistrza na dół, którzyby w czynnej służbie wojskowej zostali inwalidami, powinno na mocy bliższych postanowień prawa niniejszego przyzwoicie być zaradzonóm, a wszyscy inwalidzi wojskowi, bez różnicy rodzaju broni lub oddziału półku, wedle równych zasad traktowani.

[167]

Wydany w Berlinie dnia 28. Lipca 1865.

Handwritten notes: 14, 8/6, 1/20



## Abschnitt I.

Soldaten, welche unmittelbar aus dem aktiven Dienste als Invalide entlassen werden.

## §. 2.

Die unmittelbar aus dem aktiven Dienste scheidenden Invaliden sind entweder:

- a) Halbinvalide, d. h. solche, die noch zum Garnisondienst fähig,  
oder
- b) Ganzinvalide, d. h. solche, die zu keinerlei Militärdienst mehr tauglich sind.

## A. Halbinvalide.

## §. 3.

Soldaten, welche entweder

- 1) nach einer Dienstzeit von 12 Jahren, oder
- 2) bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens, oder
- 3) durch
  - a) Verwundung vor dem Feinde,
  - b) Beschädigung bei Ausübung des Dienstes, oder
  - c) eine während des aktiven Militärdienstes überstandene contagiöse Augenkrankheit

## Oddział I.

Wojskowi, którzy wprost z czynnej służby inwalidami puszczeni.

## §. 2.

Inwalidzi wprost z czynnej służby występujący są albo:

- a) półinwalidami, tj. takimi, którzy jeszcze do służby załogowej zdadni,  
lub
- b) inwalidami zupełnymi, tj. takimi, którzy do żadnej już służby wojskowej niezdatni.

## A. Półinwalidzi.

## §. 3.

Wojskowi, którzy bądź to

- 1) po dwunastoletnim czasie służby, lub
- 2) będąc w posiadaniu Pruskiej wojskowej oznaki honorowej, we wojnie nabytej, lub
- 3) w skutek
  - a) ranienia w obec nieprzyjaciela,
  - b) poniesienia uszkodzenia przy pełnieniu służby, lub
  - c) zaraźliwej choroby ócz, w czasie czynnej służby wojskowej przebytej



halbinwalide geworden sind, werden unter Berücksichtigung ihrer Charge (§. 17.) entweder mit der Pension der 4. Klasse für Ganzinwalide entlassen, oder einem zur Aufnahme von Halbinwaliden bestimmten Truppentheile überwiesen, letzteres jedoch nur, insofern sie es wünschen.

## §. 4.

Halbinwalide, welche nach zwölfjähriger Dienstzeit ausscheiden und sich gut geführt haben, können auch lediglich durch Verleihung des Anspruchs auf eine Versorgung im Civildienste mittelst Ertheilung des Civil-Versorgungsscheins abgefunden werden, wenn sie diese Abfindung denjenigen Arten der Versorgung vorziehen, auf welche sie nach §. 3. Anspruch haben.

## B. Ganzinwalide.

## §. 5.

Ganzinwalide, denen ein Anrecht auf Versorgung zusteht, erhalten entweder eine Invalidenpension und daneben, falls sie sich gut geführt haben, den Civil-Versorgungsschein, oder sie werden in eine Invalidenanstalt, resp. eine Invalidencompagnie aufgenommen, letzteres jedoch nur, insofern sie es wünschen (§. 16.).

Dieselben Versorgungsansprüche besitzen auch die ohne Nachweis der Invalidität nach einer Dienstzeit von 30, 24 und 18 Jahren ausscheidenden Militairpersonen (§§. 7. ff.).

## §. 6.

Die Invalidenpensionen zerfallen in vier Klassen und betragen monatlich:

pólinwalidami zostali, powinni za uwzględnieniem stopnia ich (§. 17.) bądź za pensją klasy 4. dla inwalidów zupełnych być puszczeni, bądź do półku, do przyjmowania pólinwalidów przeznaczonego, odstawieni, ostatnie przecież li wtenczas, jeżeliby sobie tego życzyli.

## §. 4.

Pólinwalidów po dwunastoletnim czasie służby występujących, którzyby się dobrze prowadzili byli, wolno też będzie li przyznaniem im pretensyi do umieszczenia w służbie cywilnej, za pomocą udzielenia kwitu zarady cywilnej, zaspokoić, jeżeliby zaspokojenie takie nad sposoby zaradcze, do jakich im na mocy §. 3. służy pretensya, przenosić mieli.

## B. Inwalidzi zupełni.

## §. 5.

Inwalidzi zupełni, którym pretensya do zaradzenia o nich służy, bądź pensją inwalidów a prócz tego, jeżeliby się dobrze prowadzili byli, kwit zarady cywilnej otrzymać, bądź w instytut inwalidów, wzgl. kompanią inwalidów przyjęci być mają, ostatnie przecież li wtenczas, jeżeliby sobie tego życzyli (§. 16.).

Też same pretensye do zaradzenia o nich także wojskowym, bez wykazu niezdatności służbowej po 30, 24 i 18letnim czasie służby występującym, służyć będą (§§. 7. i nast.).

## §. 6.

Pensye inwalidów dzielą się na cztery klasy i wynoszą miesięcznie:

[167\*]



in der

1. Klasse. 2. Klasse. 3. Klasse. 4. Klasse.  
Rthlr. Rthlr. Rthlr. Sgr. Rthlr. Sgr.

1) für Oberfeuerwerker, Feldwe-  
bel und Wachtmeister, sowie  
für Vize-Feldwebel und Vize-  
Wachtmeister, welche ein Ser-  
geantengehalt 1. Klasse beziehen

10. 7. 5. 15. 3. —

2) für Sergeanten, Feuerwerker  
1. und 2. Klasse, sowie nach  
zurückgelegter zwölfjähriger  
Dienstzeit für Regiments- und  
Bataillonstambours, für Un-  
teroffiziere in etatsmäßigen  
Schreiberstellen und für Laza-  
rethgehülften .....

8. 6. 4. 15. 2. 15.

3) für Feuerwerker 3. Klasse und  
Unteroffiziere .....

7. 5. 3. 15. 2. —

4) für die übrigen Soldaten...

6. 4. 2. 15. 1. —

w

1. klasie. 2. klasie. 3. klasie. 4. klasie.

tal. tal. tal. sgr. tal. sgr.

1) dla oberfeierwerkierów, feld-  
weblów i wachmistrzów, tu-  
dzież dla wicefeldweblów  
i wicewachmistrzów, którzy  
płacę sierżanta 1. klasy po-  
bierają .....

10. 7. 5. 15. 3. —

2) dla sierżantów, feierwerkie-  
rów 1. i 2. klasy, tudzież po  
odbytej dwunastoletniej słu-  
żbie dla tamborów półko-  
wych i batalionowych, dla  
podoficerów w etatowych po-  
sadałach pisarzy będących i dla  
pomocników lazaretowych.

8. 6. 4. 15. 2. 15.

3) dla feierwerkierów 3. klasy  
i dla podoficerów .....

7. 5. 3. 15. 2. —

4) dla reszty wojskowych .....

6. 4. 2. 15. 1. —



## §. 7.

Die Invalidenpension erster Klasse wird gewährt:

- A. nach einer Dienstzeit von 30 Jahren, ohne daß es des Nachweises der Invalidität und der Erwerbsunfähigkeit bedarf;
- B. an Ganzinvaliden, wenn sie entweder
- 1) nach einer Dienstzeit von 20 Jahren, oder
  - 2) bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens, oder
  - 3) durch
    - a) Verwundung vor dem Feinde,
    - b) Beschädigung bei Ausübung des Dienstes,
    - c) eine während des aktiven Dienstes überstandene contagiöse Augenkrankheit
- völlig erwerbsunfähig geworden sind.

## §. 8.

Die Invalidenpension zweiter Klasse wird gewährt:

- A. nach einer Dienstzeit von 24 Jahren, ohne daß es des Nachweises der Invalidität und der Erwerbsunfähigkeit bedarf;
- B. an Ganzinvaliden, wenn sie entweder
- 1) nach einer Dienstzeit von 15 Jahren, oder
  - 2) bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens, oder
  - 3) durch
    - a) Verwundung vor dem Feinde,
    - b) Beschädigung bei Ausübung des Dienstes,
    - c) eine während des aktiven Dienstes überstandene contagiöse Augenkrankheit

## §. 7.

Pensya inwalidów klasy pierwszej dawana będzie:

- A. po 30 letnim czasie służby, bez wykazu niezdadności do służby i zarobku;
- B. inwalidom zupełnym, jeżeliby bądź to
- 1) po 20 letnim czasie służby, lub
  - 2) będąc w posiadaniu Pruskiej wojskowej oznaki honorowej, we wojnie nabytej, lub
  - 3) w skutek
    - a) ranienia w obec nieprzyjaciela,
    - b) poniesienia uszkodzenia przy pełnieniu służby,
    - c) zaraźliwej choroby ócz, w czasie czynnej służby wojskowej przebytej
- do zarobku zupełnie stali się byli niezdolnymi.

## §. 8.

Pensya inwalidów klasy drugiej dawana będzie:

- A. po 24 letnim czasie służby, bez wykazu niezdadności do służby i zarobku;
- B. inwalidom zupełnym, jeżeliby bądź to
- 1) po 15 letnim czasie służby, lub
  - 2) będąc w posiadaniu Pruskiej wojskowej oznaki honorowej, we wojnie nabytej, lub
  - 3) w skutek
    - a) ranienia w obec nieprzyjaciela,
    - b) poniesienia uszkodzenia przy pełnieniu służby,
    - c) zaraźliwej choroby ócz, w czasie czynnej służby wojskowej przebytej



größtentheils erwerbsunfähig geworden sind.

§. 9.

Die Invalidenpension dritter Klasse wird gewährt:

A. nach einer Dienstzeit von 18 Jahren, ohne daß es des Nachweises der Invalidität und der Erwerbsunfähigkeit bedarf;

B. an Ganzinvaliden, wenn sie entweder

1) nach einer Dienstzeit von 12 Jahren, oder

2) bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens, oder

3) durch

a) Verwundung vor dem Feinde,

b) Beschädigung bei Ausübung des Dienstes,

c) eine während des aktiven Dienstes überstandene contagiöse Augenkrankheit

theilweise erwerbsunfähig geworden sind.

§. 10.

Die Invalidenpension vierter Klasse erhalten Ganzinvaliden, wenn sie entweder

1) nach einer Dienstzeit von 8 Jahren, oder

2) bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens, oder

3) durch eine der im §. 7. unter Nr. 3. a. b. c. bezeichneten Ursachen

Ganzinvaliden geworden sind.

§. 11.

Invaliden, welche verstümmelt oder erblindet sind (§. 13.), werden als völlig erwerbsunfähig angesehen.

do zarobku po większej części stali się byli niezdolnymi.

§. 9.

Pensya inwalidów klasy trzeciej dawana będzie:

A. po 18 letnim czasie służby, bez wykazu niezdolności do służby i zarobku;

B. inwalidom zupełnym, jeżeliby bądź to

1) po 12 letnim czasie służby, lub

2) będąc w posiadaniu Pruskiej wojskowej oznaki honorowej, we wojnie nabytej, lub

3) w skutek

a) ranienia w obec nieprzyjaciela,

b) poniesienia uszkodzenia przy pełnieniu służby,

c) zaraźliwej choroby ócz, w czasie czynnej służby wojskowej przebytej

do zarobu po części stali się byli niezdolnymi.

§. 10.

Pensyą inwalidów klasy czwartej otrzymają inwalidzi zupełni, jeżeliby bądź to

1) po 8 letnim czasie służby, lub

2) będąc w posiadaniu Pruskiej wojskowej oznaki honorowej, we wojnie nabytej, lub

3) w skutek jednej z przyczyn w §. 7. pod No. 3. a. b. c. oznaczonych

inwalidami zupełnymi zostali byli.

§. 11.

Inwalidzi, którzyby kalekami zostać lub wzrok utracić mieli (§. 13.), za zupełnie niezdolnych do zarobku uważani będą.



## §. 12.

Soldaten, welche vor dem Feinde verwundet und in Folge dessen zur Fortsetzung des Dienstes unfähig geworden sind, erhalten zu der erdienten Pension jeder Klasse eine Zulage von 1 Thaler monatlich. Dieser Betrag wird auch neben den im §. 13. ausgeworfenen Zulagen für Verstümmelte und Erblindete bewilligt.

## §. 13.

Invalide erhalten, wenn sie verstümmelt oder erblindet sind, ohne Unterschied der Charge, eine Pensionszulage, und zwar

von 5 Thalern monatlich:

bei Erblindung,

bei dem Verluste beider Arme oder Hände,

bei dem Verluste beider Füße,

bei dem Verluste eines Armes oder einer Hand und eines Fußes;

von 3 Thalern monatlich:

bei dem Verluste eines Armes oder einer Hand,

bei dem Verluste eines Fußes.

Die gänzliche Lähmung der bezeichneten Gliedmaßen wird dem Verluste derselben gleich geachtet.

Diese Verstümmelungszulage kann den Betreffenden auch nicht entzogen werden, wenn sie nach §. 16. in Invalidenhäuser oder Invalidenkompagnien eintreten.

## §. 14.

Den Invaliden wird eine Pensionszulage von 3 Thalern monatlich für den Fall gewährt, wenn beim Ausscheiden aus dem aktiven Dienste und so lange sie wegen Verstümmelung (§. 13.), Er-

## §. 12.

Wojskowym, którzyby w obec nieprzyjaciela byli ranieni a w skutek tego do dalszej służby stali się niezdawnymi, wysłużonej pensji klasy każdej o 1 talar miesięcznie postąpieniem będzie. Kwota ta powinna także i obok dopłat, w §. 13. dla kaleków i niewidomych ustanowionych, być przyznawaną.

## §. 13.

Inwalidom, którzyby kalekami zostać lub wzrok utracić mieli, dawaną będzie bez różnicy stopnia, dopłata do pensji, a mianowicie

w ilości 5 talarów miesięcznie:

w przypadku utraty wzroku,

w przypadku utraty obu rąk,

w przypadku utraty obu nóg,

w przypadku utraty jednej ręki i jednej nogi;

w ilości 3 talarów miesięcznie:

w przypadku utraty jednej ręki,

w przypadku utraty jednej nogi.

Zupełne sparalizowanie członków oznaczonych, zarówno utracie ich uważane będzie.

Dopłat tych osobom dotyczącym i w tym razie odbierać nie wolno, gdyby na mocy §. 16. do domów inwalidów lub kompanii inwalidów wstąpić mieli.

## §. 14.

Inwalidom do pensji 3 talary miesięcznie w tym razie dokładać się będzie, jeżeliby występując z czynnej służby i dopóki w skutek kalectwa (§. 13.), utraty wzroku, lub w skutek



blindung, oder wegen eines jede Beschäftigung verhindernden Schwächezustandes von dem Civil-Versorgungsschein Gebrauch zu machen, verhindert sind.

§. 15.

Für die Oberfeuerwerker, Feldwebel und Wachtmeister abwärts bis zu den Unteroffizieren einschließlich, denen die Pension erster Klasse nach §. 7. B. zusteht, erhöht sich vom zurückgelegten 20sten Dienstjahre ab die Pension nach jedesmaligen fünf ferneren Dienstjahren um 2 Thaler monatlich. Der hiernach erworbene Pensionsfuß darf jedoch — unbeschadet der in den §§. 12. 13. und 14. ausgeworfenen Zulagen — das gesammte Dienst Einkommen nicht übersteigen.

§. 16.

In die Invalidenhäuser und Invalidencompagnien werden vorzugsweise solche Invaliden aufgenommen, welche Anspruch auf die Pension erster Klasse haben, und sind besonders diejenigen zu berücksichtigen, welche nach §. 13. verstümmelt oder erblindet sind.

C. Bestimmungen für Halb- und Ganzinvaliden.

§. 17.

Wenn die im §. 6. unter 1. 2. 3. bezeichneten Militärpersonen nicht ein Jahr lang die von ihnen erdiente Charge im Etat bekleidet haben, erfolgt nur die Bewilligung der Pension der nächstfolgenden geringeren Charge. — Von dieser Vorschrift wird indessen zu Gunsten der im Kriege Verwundeten und Beschädigten abgesehen, die Betroffenen müssen jedoch Inhaber etatsmäßiger Stellen gewesen sein.

niemocy, wszelkiego zatrudnienia wzbraniającej, z kwitu zarady cywilnej korzystać nie mogli.

§. 15.

Dla oberfeierwerkierów, feldweblów i wachmistrzów na dół aż włącznie do podoficerów, którym na mocy §. 7. B. pensya klasy pierwszej służy, pensya z odbytym 20 letnim czasem służby za każde pięć dalszych lat służby o 2 talary miesięcznie się wyższy. Pensya w ten sposób osiągnięta przecież — niewłaiczając dopłatom w §§. 12. 13. i 14. ustanowionym — całkowitego dochodu służbowego przechodzić nie powinna.

§. 16.

Do domów inwalidów i kompanii inwalidów przedewszystkiem inwalidów takich przyjmować należy, którym pretensya do pensyi klasy pierwszej służy, a przytém ci mianowicie uwzględnieni być powinni, którzy wedle §. 13. kalekami zostali lub wzrok utracili.

C. Postanowienia, tyczące się półinwalidów i inwalidów zupełnych.

§. 17.

Jeżeli osoby wojskowe w §. 6. pod 1. 2. 3. oznaczone, stopnia przez nich wysłużonego jeszcze roku w etacie nie zajmowały były, pensya tylko za stopień następujący przyznana będzie. — Od przepisu tego przecież na rzecz ranionych i uszkodzonych we wojnie obstrahować się powinno, osoby dotyczące atoli miejsc etatowe zajmować musiały.



## §. 18.

Auf Wehrmänner, welche bei den Friedensübungen durch Beschädigungen bei Ausübung des Dienstes Halb- oder Ganzinvalide werden, finden die Bestimmungen der §§. 3. bis einschließlich 17. ebenfalls Anwendung, jedoch nur dann, wenn die Beschädigung während oder am Schlusse der Uebung festgestellt und die darauf gründenden Ansprüche innerhalb der nächsten sechs Monate nach beendigter Uebung angemeldet werden.

## §. 19.

Soldaten, welche sich in der zweiten Klasse des Soldatenstandes befinden, haben nur in dem Falle Anspruch auf die nach Maassgabe dieses Gesetzes zu gewährenden Pensionen und Zulagen, wenn sie vor dem Feinde verwundet, und in Folge dessen invalide sind.

Den übrigen Soldaten der zweiten Klasse kann, wenn bei ihnen eine der Voraussetzungen vorhanden ist, welche den Anspruch auf die Pension der ersten oder zweiten Klasse überhaupt begründet (§§. 7. und 8.), eine Unterstützung von Einem Thaler monatlich gewährt werden.

## §. 20.

Bersorgungs-Ansprüche, welche ein Soldat nach den vorstehenden Bestimmungen (§§. 3. bis 19.) zu haben glaubt, muß derselbe vor seiner Entlassung aus dem aktiven Militairdienste anmelden; werden dieselben dagegen auf Grund einer im Kriege erlittenen Verwundung oder Beschädigung erhoben, so können sie innerhalb eines Zeitraumes von drei Jahren, vom Abschlusse des Friedens ab gerechnet, geltend gemacht werden.

Auf Versorgungs-Ansprüche, welche nach Ablauf dieser Fristen erhoben werden, finden die Be-

Jahrgang 1865. (Nr. 6132—6133.)

## §. 18.

Do żołnierzy obrony krajowej, którzyby przy ćwiczeniach w czasie pokoju odbytych, w skutek uszkodzenia przy pełnieniu służby półinwalidami albo inwalidami zupełnymi zostać mieli, postanowienia §§. 3. do 17. włącznie, również zastosowane będą, atoli w tym tylko razie, gdyby uszkodzenie w czasie lub na końcu ćwiczenia ukonstatowanem a ufundowane na niem pretensye w przeciągu następujących sześciu miesięcy po ukończeniu ćwiczenia podane były.

## §. 19.

Żołnierzom, którzy się w drugiej klasie stanu wojskowego znajdują, do pensyi i dopłat na mocy prawa niniejszego dawać się mających w tym tylko razie pretensya służyć ma, jeżeliby w obec nieprzyjaciela byli ranieni, a w skutek tego inwalidami zostali.

Innym żołnierzom klasy drugiej, u którychby suppozycya, pretensya do pensyi pierwszej lub drugiej klasy w ogóle uzasadniająca, zachodzić miała (§§. 7. i 8.), zapomoga w ilości talara miesięcznie przyznana być może.

## §. 20.

Z pretensyami do zaradzenia o sobie, któreby wojskowy na mocy postanowień powyższych (§§. 3. do 19.) mieć sądził, przed dymisyą swą z czynnej służby wojskowej zgłosić się winien; jeżeliby pretensye zaś na mocy ranienia lub uszkodzenia we wojnie roszczone być miały, w takim razie w przeciągu trzech lat, począwszy od zawarcia pokoju, dochodzić ich będzie wolno.

Do pretensyi względem zaradzeń, któreby po upływie terminów tych uroszczone być

[168]



stimmungen des Abschnitts II. dieses Gesetzes Anwendung. Eine Verzichtleistung auf Invaliden- Wohlthaten darf bei der Entlassung aus dem Soldatenstande weder gefordert noch angenommen werden.

## Abschnitt II.

Soldaten, welche erst nach ihrer Entlassung ganzinvalide werden, oder als Invalide aus dem aktiven Dienst geschieden, später Anspruch auf die Pension einer höheren Klasse erheben.

### §. 21.

Soldaten, welche erst nach ihrer Entlassung aus dem aktiven Militärdienste ganzinvalide und zum Theil erwerbsunfähig werden, erhalten die Invalidenpension vierter Klasse, wenn sie entweder

- 1) im Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens sind, oder
- 2) durch
  - a) Verwundung vor dem Feinde,
  - b) Beschädigung bei Ausübung des Dienstes,
  - c) eine während des aktiven Dienstes überstandene contagiöse Augenkrankheit

invaliden geworden sind.

Sind dieselben entweder bei dem Besitze eines im Kriege erworbenen Preussischen Militair-Ehrenzeichens oder aus einer der vorstehenden unter Nummer 2. a. b. c. bezeichneten Ursachen größtentheils oder völlig erwerbsunfähig geworden, so wird ihnen die Pension dritter resp. zweiter Klasse gewährt.

Ganzinvalide in Folge einer Verwundung vor dem Feinde (Nr. 2. a.) empfangen neben der Pen-

mialy, postanowienia oddziału II. prawa ni- niejszego zastosowane będą. Zrzeczenie się beneficji inwalidów przy dymisji ze stanu wojskowego ani żądane ani przyjęte być nie może.

## Oddział II.

Wojskowi, którzyby dopiero po dymisji swój inwalidami zupełnymi zostali, lub którzyby, wystąpiwszy ze służby czynnej inwalidami, później pretensją do pensji klasy wyższej urościć mieli.

### §. 21.

Wojskowi, którzyby dopiero po dymisji swój z czynnej służby wojskowej inwalidami zupełnymi zostać i do zarobku po części niezdolnymi stać się mieli, otrzymają pensją inwalidów klasy czwartej, jeżeli bądź to

- 1) Pruską wojskową oznakę honorową, we wojnie nabytą, posiadają, bądź
- 2) w skutek
  - a) ranienia w obec nieprzyjaciela,
  - b) uszkodzenia przy pełnieniu służby,
  - c) zaraźliwej choroby ócz, w czasie czynnej służby przebytej

inwalidami zostali.

Jeżeliby się wojskowi ci, bądź to posiadając Pruską wojskową oznakę honorową, we wojnie nabytą, bądź w skutek której z przyczyn powyż pod numerem 2. a. b. c. oznaczonych, do zarobku po większej części lub zupełnie stać mieli niezdolnymi, pensya klasy trzeciej wzgl. drugiej przyznana im będzie.

Inwalidom zupełnym w skutek ranienia w obec nieprzyjaciela (No. 2. a.), obok pensji



sion die im §. 12. festgesetzte Zulage von 1 Rthlr. monatlich, und wenn im Laufe der Zeit aus den unter Nummer 2. a. b. c. bezeichneten Ursachen eine Verstümmelung oder Erblindung derselben herbeigeführt wird, auch die dafür (§. 13.) ausgeworfenen Zulagen.

### §. 22.

Die Bestimmungen des §. 21. finden auch auf Ganzinvaliden Anwendung, deren Invalidität zwar bei ihrem Ausscheiden aus dem aktiven Militärdienst bereits anerkannt worden ist, die aber später in Folge der im §. 21. unter Nummer 2. a. b. c. bezeichneten Ursachen in höherem Grade oder völlig erwerbsunfähig geworden sind.

### §. 23.

Ansprüche, welche auf Grund einer im Frieden bei Ausübung des Dienstes erlittenen Beschädigung zur Geltung kommen sollen (§. 21. Nr. 2.), müssen innerhalb der nächsten sechs Monate nach erfolgter Entlassung angemeldet werden. Die Beschädigung selbst muß aber vor derselben bereits festgestellt worden sein.

### §. 24.

Außer der Pension kann diesen Invaliden, wenn sie sich gut geführt haben, auch der Civil-Versorgungsschein erteilt werden.

## Abschnitt III.

### Allgemeine Bestimmungen.

### §. 25.

Diejenigen Personen des Soldatenstandes, welche beziehungsweise

dopłata w §. 12. ustanowiona, w ilości 1 tal. miesięcznie dawana będzie, a jeżeliby później z przyczyn pod numerem 2. a. b. c. oznaczonych, kalekami zostać lub wzrok utracić mieli, także i dopłaty w tej mierze wyznaczone (§. 13.).

### §. 22.

Postanowienia §. 21. zastosowane będą i do invalidów zupełnych, których niezdadność do służby wprawdzie już przy wystąpieniu z czynnej służby wojskowej uznana została, którzyby atoli później w skutek jednej z przyczyn w §. 21. pod numerem 2. a. b. c. oznaczonych, we wyższym stopniu albo całkiem do zarobku niezdolnymi się stali.

### §. 23.

Pretensye, które na mocy uszkodzenia, w czasie pokoju przy pełnieniu służby poniesionego, uznane być mają (§. 21. No. 2.), powinny w przeciągu następujących sześciu miesięcy po dymisji być podane. Uszkodzenie samo atoli już przed dymisją ukonstatowane być musi.

### §. 24.

Prócz pensyi invalidom tym, jeżeliby się dobrze prowadzili byli, jeszcze kwit zarady cywilnej udziolony być może.

## Oddział III.

### Postanowienia ogólne.

### §. 25.

Osobom stanu wojskowego tym, które względnie



- 1) mit den Oberfeuerwerkern, Feldwebln und Wachtmeistern, Vize-Feldwebln und Vize-Wachtmeistern,
- 2) mit den Sergeanten und Feuerwerkern erster und zweiter Klasse,
- 3) mit den Feuerwerkern dritter Klasse und den Unteroffizieren,
- 4) mit den übrigen Soldaten

im gleichen Range stehen, haben dieselben Invaliden-Versorgungsansprüche, welche den Militairpersonen dieser vier Kategorien zustehen.

Auf die zum Zeug- und Festungspersonal gehörigen Personen des Soldatenstandes, welche Pensionsbeiträge entrichten, findet gegenwärtiges Gesetz nur bis zur Erreichung einer fünfzehnjährigen Dienstzeit Seitens derselben Anwendung.

Den ganz invalide gewordenen Regiments-, Bataillons- und Zeughaus-Büchsenmachern wird nach zwanzigjähriger Dienstzeit eine monatliche Pension von 7 Thalern, nach fünfzehnjähriger Dienstzeit eine monatliche Pension von 3½ Thalern bewilligt.

Die Bestimmungen des §. 13. finden aber unter allen Umständen auch auf diese Personen Anwendung.

§. 26.

Der Verlust der bürgerlichen Ehre und die Untersagung der bürgerlichen Ehrenrechte auf Zeit ziehen den Verlust der in dem §. 13. bezeichneten Zulagen nur während der Zeit der zu verbüßenden Freiheitsstrafe nach sich.

§. 27.

Der Civil-Versorgungsschein (§§. 4. 5. und 24.) darf solchen Halb- oder Ganzinvaliden nicht ertheilt werden, welche an der Epilepsie leiden.

- 1) zoberfeierwerkierami, feldweblami i wachmistrzami, wicefeldweblami i wicewachmistrzami,
- 2) ze sierzantami i feierwerkierami pierwszėj i drugiej klasy,
- 3) z feierwerkierami trzeciej klasy i z podoficerami,
- 4) z resztą żołnierzy

w równej stoją randze, te same pretensye do zarady invalidów, co wojskowym rzeczonych czterech kategorii, służyć mają.

Do osób stanu wojskowego, które do służby komorowej i fortecznej należą a składki na pensyą uiszczają, prawo niniejsze li aż do osiągnięcia z ich strony piętnastoletniego czasu służby, zastósowane będzie.

Puszkarzom półkowym, batalionowym i komorowym, którzy zupełnymi invalidami zostali, po dwudziestoletnim czasie służby pensya miesięczna w ilości 7 talarów, po piętnastoletnim czasie służby pensya miesięczna w ilości 3½ talarów przyznana będzie.

Postanowienia §. 13. atoli na wszelki przypadek i do osób tychże zastósowane być powinny.

§. 26.

Utrata obywatelskiej sławy i zakazanie obywatelskich praw honorowych na czas, utratę dopłat w §. 13. oznaczonych li przez czas odbyć się mającej kary wolności, pociągać za sobą będą.

§. 27.

Kwit zarady cywilnej (§§. 4. 5. i 24.) półinvalidom i invalidom zupełnym takim udzielany być nie powinien, którzyby na epilepsyą cierpieli.



Bedingt diese Krankheit bei dem Ausscheiden aus dem aktiven Dienste völlige Erwerbsunfähigkeit, so wird den davon Betroffenen für die Dauer dieses Zustandes die im §. 14. ausgeworfene Pensionszulage von 3 Thalern monatlich gewährt.

§. 28.

Die Wittwen der im Kriege gebliebenen oder in Folge der vor dem Feinde erlittenen Verwundungen gestorbenen Militairpersonen, vom Oberfeuerwerker, Feldwebel und Wachtmeister abwärts, erhalten nach Maaßgabe ihrer Bedürftigkeit und so lange sie unverheirathet bleiben, eine Unterstützung, welche den Betrag von 50 Thalern jährlich jedoch nicht übersteigen darf. Hierdurch wird an der Vorschrift des §. 12. des Gesetzes vom 27. Februar 1850., betreffend die Unterstützung der bedürftigen Familien zum Dienste einberufener Reserve- und Landwehrmannschaften, nichts geändert.

§. 29.

Dieses Gesetz wird innerhalb der entsprechenden Chargen auch auf die Königliche Marine, sowie auf die Invaliden aus den bisherigen Kriegen in Anwendung gebracht.

Alle aus den Feldzügen von 1806. bis 1815. herstammenden Invaliden erhalten nach Maaßgabe ihrer Charge die durch gegenwärtiges Gesetz festgesetzte Pension erster Klasse.

§. 30.

Mit der Ausführung dieses Gesetzes ist der Kriegs- und Marineminister beauftragt.

Jeżeliby choroba ta przy wystąpieniu z czynnej służby zupełnej niezdolności do zarobku była przyczyną, osobom nią dotkniętym przez czas stanu tego, ustanowiona w §. 14. dopłata pensji w ilości 3 talarów miesięcznie przyznana będzie.

§. 28.

Wdowy poległych we wojnie lub w skutek ran w obec nieprzyjaciela odebranych zmarłych osób wojskowych, od oberfeierwerkiera, feldwebela i wachmistrza na dół, zapomogę w miarę potrzeby swęj i dopóki by niezamężne były, pobierać będą, która przecież 50 talarów rocznie przechodzić nie powinna. W przepisie §. 12. prawa z dnia 27. Lutego 1850., tyczącego się wspierania ubogich familii rezerwistów i żołnierzy obrony krajowej do służby powołanych, nic się tēm nie zmienia.

§. 29.

Prawo niniejsze w odpowiednich stopniach także i do Królewskiej marynarki, tudzież do inwalidów z wojen dawniejszych, zastosowane być powinno.

Wszyscy inwalidzi z wypraw wojennych z roku 1806. do 1815., w miarę stopnia swego pensją klasy pierwszej, prawem niniejszēm ustanowioną, pobierać będą.

§. 30.

Wprowadzenie prawa niniejszego we wykonanie Ministrowi wojny i marynarki polecione.



Urkundlich unter Unserer Höchstehändigen  
Unterschrift und begedrucktem Königlichen Inseigel.

Gegeben Carlsbad, den 6. Juli 1865.

**(L. S.) Wilhelm.**

v. Bismarck = Schönhausen.	v. Bodel-
schwingh.	schwingh.
v. Roon.	Gr. v. Itzenplitz.
v. Mühler.	v. Selchow.
Gr. zur Lippe.	
Gr. zu Eulenburg.	

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny  
podpis i Królewska pieczęć.

Dan w Karłowych warach, dnia 6. Lipca  
1865.

**(L. S.) Wilhelm.**

Bismarck - Schoenhausen.	Bodel-
schwingh.	schwingh.
Roon.	Hr. Itzenplitz.
Muehler.	Hr. Selchow.
Hr. Lippe.	
Hr. Eulenburg.	

(Nr. 6133.) Privilegium wegen Ausgabe auf den Inhaber  
lautender Obligationen II. Emission des Ver-  
bandes zur Regulirung der oberen Unstrut  
von Mühlhausen bis Merxleben, in den Krei-  
sen Mühlhausen und Langensalza, im Betrage  
von 65,000 Thalern. Vom 14. Juni 1865.

(No. 6133.) Przywilej, tyczący się wydania opiewają-  
cych na dzierżyciela obligacyi emisji II.  
towarzystwa dla zregulowania górnej Un-  
struci od Muehlhausen do Merksleben,  
w powiatach Muehlhausen i Langensalza,  
w ilości 65,000 talarów. Z dnia 14. Czer-  
wca 1865.

**Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden  
König von Preußen ic.**

Nachdem von dem Verbande zur Regulirung  
der oberen Unstrut von Mühlhausen bis Merx-  
leben beschlossen worden, die zur Fortführung der  
Regulirung der oberen Unstrut und zur Aus-  
führung der damit in Verbindung stehenden Bau-  
ten erforderlichen Geldmittel im Wege einer fer-  
neren Anleihe zu beschaffen, wollen Wir auf den  
Antrag des Vorstandes jenes Verbandes: zu die-  
sem Zwecke auf jeden Inhaber lautende, Seitens  
der Gläubiger unkündbare Obligationen ausstellen  
zu dürfen, da sich hiergegen weder im Interesse  
der Gläubiger noch der Schuldner etwas zu er-  
innern gefunden hat, in Gemäßheit des §. 2. des  
Gesetzes vom 17. Juni 1833. zur Ausstellung

**My Wilhelm, z Bożej łaski Król  
Pruski i t. d.**

W skutek uchwalonego przez towarzystwo  
dla zregulowania górnej Unstruci od Muehl-  
hausen do Merksleben obmyślenia środków  
pieniężnych, na kontynuacyą regulacyi górnej  
Unstruci i na wykonanie połączonych z témże  
budowli, potrzebnych, za pomocą dalszej po-  
życzki, Udzielamy na wniosek dozoru rzecz-  
nego towarzystwa: aby mu końcem tym opie-  
wające na dzierżyciela, ze strony wierzycieli  
niewypowiedzialne obligacye wystawić było  
wolno, ze względu na to, że się naprzeciw  
temu ani w interesie wierzycieli ani też dłużni-  
ków nic do nadmienia nie znalazło, na  
mocy §. 2. prawa z dnia 17. Czerwca 1833., na



von Obligationen II. Emission zum Betrage von 65,000 Thalern, fünf und sechzig Tausend Thalern, welche in 100 Apoints zu 500 Thalern und in 150 Apoints zu 100 Thalern nach dem anliegenden Schema auszufertigen, mit Hilfe der Meliorations-Kassenbeiträge des Verbandes zur Regulirung der oberen Unstrut mit vier und ein halb Prozent jährlich zu verzinsen und nach der durch das Loos zu bestimmenden Folgeordnung spätestens vom 1. Januar 1868. ab alljährlich mit mindestens einem halben Prozent des Kapitals zu tilgen sind, durch gegenwärtiges Privilegium Unsere landesherrliche Genehmigung mit der rechtlichen Wirkung ertheilen, daß ein jeder Inhaber dieser Obligationen die daraus hervorgehenden Rechte, ohne die Uebertragung des Eigenthums nachweisen zu dürfen, geltend zu machen befugt ist.

Das vorstehende Privilegium, welches Wir vorbehaltlich der Rechte Dritter ertheilen und wodurch für die Befriedigung der Inhaber der Obligationen eine Gewährleistung Seitens des Staats nicht übernommen wird, ist durch die Gesesammlung zur allgemeinen Kenntniß zu bringen.

Urkundlich unter Unserer Höchstehändigen Unterschrift und beige drucktem Königlichem Insiegel.

Gegeben Schloß Babelsberg, den 14. Juni 1865.

**(L. S.) Wilhelm.**

v. Bodelschwingh. Gr. v. Tzenplitz.  
v. Selchow.

wystawienie obligacyi emisji II. wilości 65,000 talarów, sześćdziesięciu pięciu tysięcy talarów, które w 100 biletach po 500 talarów a w 150 biletach po 100 talarów na załączony wzór wygotowane, za pomocą składek kasy melioracyjnej towarzystwa dla zregulowania górnej Unstruci prowizją cztery i pół od sta rocznie opłacane i w kolei losem wyznaczyć się mającej najpóźniej poczawszy od 1. Stycznia 1868. rocznie przynajmniej pół procentem kapitału amortyzowane być powinny, niniejszym przywilejem Nasze zezwolenie Monarsze z tym prawnym skutkiem, iż każdemu dzierżycielowi obligacyi tych, praw rząd wynikających bez dowodzenia przelania na się własności, dochodzić będzie wolno.

Przywilej powyższy, który ze zastrzeżeniem praw osób trzecich Udzielamy, a którym pod względem zaspokojenia dzierżycieli obligacyi, gwarancya ze strony Rządu się nie przyjmuje, Zbiorem praw do wiadomości publicznej podać należy.

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny podpis i Królewska pieczęć.

Dan w Zamku Babelsberg, dnia 14. Czerwca 1865.

**(L. S.) Wilhelm.**

Bodelschwingh. Hr. Tzenplitz.  
Selchow.



**Schema A.**

Provinz Sachsen, Regierungsbezirk Erfurt.

**O b l i g a t i o n**  
des Verbandes zur Regulirung der oberen Unstrut von  
Mühlhausen bis Merxleben

II. Emission

Littr. .... № .....

über

fünfhundert }  
Einhundert } Thaler Preussisch Kurant.

Der Verband zur Regulirung der oberen Unstrut von Mühlhausen bis Merxleben verschuldet dem Inhaber dieser, Seitens des Gläubigers unkündbaren Verschreibung die Summe von

fünfhundert }  
Einhundert } Thalern,

deren Empfang der unterzeichnete Vorstand des Verbandes bescheinigt.

Diese Schuldsomme bildet einen Theil des zur Ausführung seiner Meliorationen von dem Verbande zur Regulirung der oberen Unstrut in Gemäßheit des Allerhöchsten Privilegiums vom ..<sup>ten</sup> .. (Gesetz-Samml. vom Jahre 1865. S. ..) aufgenommenen Gesamtdarlehn's von fünfundsechszig Tausend Thalern II. Emission. Die Rückzahlung der Schuld geschieht spätestens vom 1. Januar 1868. ab allmählig aus einem zu diesem Behufe mit wenigstens einem halben Prozent jährlich unter Zuwachs der Zinsen von den getilgten Schuldverschreibungen gebildeten Tilgungsfonds.

Die Folgeordnung der Einlösung der Schuldverschreibungen wird durch das Loos bestimmt. Die Ausloosung erfolgt vom Jahre 1867. ab im Monat Juni jedes Jahres und die Auszahlung des Kapitals und der Zinsen erfolgt dann in dem Zinstermine am 1. Januar des folgenden Jahres. Der Verband behält sich jedoch das Recht vor, nach Ablauf von vier Jahren den Tilgungsfonds durch größere Ausloosungen zu verstärken, sowie sämtliche noch umlaufende Schuldverschreibungen zu kündigen. Die ausgelosten, sowie die gekündigten Schuldverschreibungen werden unter Bezeichnung ihrer Nummern und ihres Betrages, sowie des Termins, an welchem die Rückzahlung erfolgen soll, öffentlich bekannt gemacht. Diese Bekanntmachung erfolgt sechs, drei, zwei und Einen Monat vor dem Zahlungstermine in dem Preussischen Staatsanzeiger, dem Erfurter Amtsblatt, dem Langensalzaer Kreisblatt und dem Mühlhauser Anzeiger. Sollte eines oder das andere der bezeichneten Blätter eingehen, so bestimmt der Oberpräsident der Provinz Sachsen, in welchem anderen Blatte die Bekanntmachung erfolgen soll.

Bis zu dem Tage, wo solchergestalt das Kapital zu entrichten ist, wird es in halbjährigen Terminen, in der ersten Woche des Januar und Juli, von



Prowincya Saska, obwód regencyjny Erfurtski.

## O b l i g a c y a

towarzystwa dla zregulowania górnej Unstruci od Muehlhausen  
do Merksleben

emisya II.

Lit. .... № .....

na

pięćset }  
sto } talarów Pruską grubą monetą.

Towarzystwo dla zregulowania górnej Unstruci od Muehlhausen do Merksleben zalega dzierzycielowi niniejszego, ze strony wierzyciela niewypowiedzialnego zapisu sumę w ilości

pięciuset }  
stu } talarów,

której wybranie podpisany dozór towarzystwa poświadcza.

Niniejsza kwota dłużna stanowi część zaciągnionej na wykonanie melioracyi swych przez towarzystwo dla zregulowania górnej Unstruci na mocy Najwyższego przywileju z dnia ..<sup>go</sup> ..... (Zbiór praw na rok 1865. str. ...) pożyczki całkowitej w ilości sześćdziesięciu pięciu tysięcy talarów emisji II. Zwrócenie długu tego nastąpi najpóźniej począwszy od 1. Stycznia 1868. stopniowo z funduszu amortyzacyjnego na cel ten w ilości przynajmniej pół od sta rocznie, za dorastaniem prowizyi od umorzonych zapisów dłużnych utworzonego.

Kolój wykupywania zapisów dłużnych los stanowić będzie. Losowanie począwszy od roku 1867. w miesiącu Czerwcu każdego roku a wypłata kapitału i prowizyi następnie w terminie prowizyjnym dnia 1. Stycznia następującego roku miejsce mieć będzie. Towarzystwo przecież zastrzega sobie prawo, zasilenia po upływie czterech lat funduszu amortyzacyjnego za pomocą liczniejszych losowań, tudzież wypowiedzenia wszystkich kursujących jeszcze zapisów dłużnych. Zapisy dłużne wylosowane, jako i wypowiedziane, z oznaczeniem numerów i kwot, tudzież terminu, w którym zwrócenie nastąpić ma, publicznie ogłoszone będą. Ogłoszenie to w sześć, trzy, dwa i jeden miesiąc przed terminem wypłaty Pruskim Donosicielem Rządowym, dziennikiem urzędowym Erfurtskim, dziennikiem powiatowym powiatu Langensalza i donosicielem Muehlhauseńskim nastąpi. Gdyby jedno z pism oznaczonych miało przestać wychodzić, Naczelnny Prezes prowincyi Saskiej wyznaczy, którymby inném pismem ogłoszenie nastąpić miało.

Aż do dnia, w którym kapitał tym sposobem zwrócony być ma, opłacać się odeń w półrocznych terminach, w pierwszym tygodniu Sty-



heute an gerechnet, mit vier und ein halb Prozent jährlich in gleicher Münzsorte mit jenem verzinset.

Die Auszahlung der Zinsen und des Kapitals erfolgt gegen bloße Rückgabe der ausgegebenen Zinskupons, beziehungsweise dieser Schuldverschreibung, bei der Verbandskasse in ..... in der nach dem Eintritt des Fälligkeitstermins folgenden Zeit.

Mit der zur Empfangnahme des Kapitals präsentirten Schuldverschreibung sind auch die dazu gehörigen Zinskupons der späteren Fälligkeitstermine zurückzuliefern. Für die fehlenden Kupons wird der Betrag vom Kapitale abgezogen.

Die gekündigten Kapitalbeträge, welche innerhalb dreißig Jahren nach dem Rückzahlungstermine nicht erhoben werden, sowie die innerhalb vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres der Fälligkeit nicht erhobenen Zinsen, verjähren zu Gunsten des Verbandes. Das Aufgebot und die Amortisation verlorener oder vernichteter Schuldverschreibungen erfolgt nach Vorschrift der Allgemeinen Gerichtsordnung Theil I. Tit. 51. §§. 120. sequ. bei dem königlichen Kreisgerichte zu Langensalza.

Zinskupons können weder aufgeboten, noch amortisirt werden. Doch soll demjenigen, welcher den Verlust von Zinskupons vor Ablauf der vierjährigen Verjährungsfrist bei dem Vorstande des Verbandes anmeldet und den stattgehabten Besitz der Zinskupons durch Vorzeigung der Schuldverschreibung oder sonst in glaubhafter Weise darthut, nach Ablauf der Verjährungsfrist der Betrag der angemeldeten und bis dahin nicht vorgekommenen Zinskupons gegen Quittung ausgezahlt werden.

Mit dieser Schuldverschreibung sind .... halbjährige Zinskupons nach beiliegendem Schema bis zum Schlusse des Jahres 1869. ausgegeben. Für die weitere Zeit werden Zinskupons auf fünfjährige Perioden ausgegeben.

Die Ausgabe einer neuen Zinskupons-Serie erfolgt bei der Verbandskasse in ..... gegen Ablieferung des der älteren Zinskupons-Serie beigedruckten Talons. Beim Verluste des Talons erfolgt die Aushändigung der neuen Zinskupons-Serie an den Inhaber der Schuldverschreibung, sofern deren Vorzeigung rechtzeitig geschehen ist.

Zur Sicherheit der hierdurch eingegangenen Verpflichtungen haftet der Verband mit seinem Grundvermögen, sowie mit den Beiträgen, welche auf Grund der §§. 8. 9. und 10. des Allerhöchst vollzogenen Statuts vom 10. Dezember 1860. (Gesetz-Samml. vom Jahre 1861. S. 13.) von den Verbandsgenossen erhoben werden.

Dessen zu Urkund haben wir diese Ausfertigung unter unserer Unterschrift ertheilt.

Langensalza, den ..<sup>ten</sup> ..... 18..

(L. S.)

**Der Vorstand des Verbandes zur Regulirung der oberen Anstrut von Mühlhausen bis Merxleben.**

(Unterschrift dreier Mitglieder.)



cznia i Lipca, od dnia dzisiejszego licząc cztery i pół od sta prowizyi rocznie równą monetą będzie.

Wypłata prowizyi i kapitału nastąpi za samym zwrotem wydanych kuponów prowizyjnych, względnie niniejszego zapisu dłużnego, w kasie towarzystwa w ..... w czasie po nadeszłym terminie zapłaty.

Ze zapisem dłużnym, dla wybrania kapitału prezentowanym, wraz należące doń kupony prowizyjne terminów późniejszych zwrócone być powinny. Za kupony brakujące kwota od kapitału odtrąconą będzie.

Wypowiedziane kwoty kapitałowe, nie wybrane w przeciągu lat trzydziestu po terminie odpłaty, tudzież prowizye, nie pobrane w przeciągu lat czterech po upływie roku wedle kalendarza, w którym były płatne, przedawnieniu na rzecz towarzystwa ulegną. Wywołanie i amortyzacja zaginionych lub zniweczonych zapisów dłużnych, na mocy przepisu powszechnej ordynacyi sądowej Cz. I. Tyt. 51. §§. 120. i nast. u Królewskiego sądu powiatowego w Langensalza miejsce mieć będzie.

Kupony prowizyjne ani wywołaniu ani umorzeniu nie ulegają. Przecież temu, coby o zagubie kuponów prowizyjnych przed upływem czteroletniego terminu przedawnienia dozorowi towarzystwa doniósł a posiadanie kuponów prowizyjnych okazaniem zapisu dłużnego lub w inny wiarogodny sposób udowodnił, kwota podanych a dotąd nie zauważonych kuponów prowizyjnych po upływie terminu przedawnienia wypłacona za kwitem będzie.

Z niniejszym zapisem dłużnym wydanych jest ..... półrocznych kuponów prowizyjnych na załączony wzór, do końca roku 1869. Na dalszy czas kupony prowizyjne na pięcioletnie peryody wydawane będą.

Emisya nowego poczetu kuponów prowizyjnych nastąpi w kasie towarzystwa w ..... za zwrotem talonu, do dawniejszego poczetu kuponów prowizyjnych przyłączonego. W razie zaguby talonu, nowy poczet kuponów prowizyjnych dzierzycielowi zapisu dłużnego wydany będzie, jeżeliby okazanie tegoż ostatniego wcześniej nastąpiło było.

Za pewność przyjętych niniejszém obowiązani, towarzystwo majątkiem swym pierwiastkowym, tudzież składkami, na mocy §§. 8. 9. i 10. zatwierdzonego Najwyżej statutu z dnia 10. Grudnia 1860. (Zbiór praw z roku 1861. str. 13.), od wspólników towarzystwa wybieranemi, odpowiadać będzie.

Na dowód tegoż ekspedycya niniejsza pod podpisem naszym wystawiona.

Langensalza, dnia ..go ..... 18..

(L. S.)

**Dozór towarzystwa dla zregulowania górnej Unstruci od Muehlhausen do Merksleben.**

(Podpis trzech członków.)



**Schema B.**

Provinz Sachsen, Regierungsbezirk Erfurt.

**Zins = Kupon**

zur

Obligation des Verbandes zur Regulirung der oberen  
Unstrut von Mühlhausen bis Merrleben

**II. Emission**

Littr. .... N<sup>o</sup> .....

über

fünfhundert } Thaler.  
Einhundert }

B e t r a g   d e s   K u p o n s

B e t r a g   d e s   K u p o n s

Der Inhaber dieses Zinskupons empfängt gegen dessen Rückgabe am ..<sup>ten</sup> ..... 18 .. und späterhin die Zinsen der vorbemerkten Obligation für das Halbjahr vom ..... bis ..... mit (in Buchstaben) ..... Thaler ..... Silbergroschen ..... Pfennige bei der Verbandskasse zu .....

Langensalza, den ..<sup>ten</sup> ..... 18..

Der Vorstand des Verbandes zur Regulirung der oberen  
Unstrut von Mühlhausen bis Merrleben.

(L. S.) (Faksimile der Unterschrift dreier Mitglieder.)

Dieser Zinskupon wird ungültig, wenn dessen Geldbetrag nicht innerhalb vier Jahren, nach Ablauf des Kalenderjahres der Fälligkeit ab, erhoben wird.



**Wzór B.**

**Prowincya Saska, obwód regencyjny Erfurtski.**

**Kupon prowizyjny**

do

**obligacyi towarzystwa dla zregulowania górnej  
Unstruci od Muehlhausen do Merksleben**

**emisji II.**

Lit. .... № .....

na

**pięćset } talarów.  
sto }**

W a l u t a k u p o n u

W a l u t a k u p o n u

Dzierzyciel niniejszego kuponu prowizyjnego odbierze za jego zwrotem dnia ..<sup>go</sup> ..... 18.. i później prowizyę od wyż rzezonęj obligacyi za półrocze od ..... do ..... w ilości (wyraźnie) ..... talarów ..... srebrnych groszy ..... fenygów w kasie towarzystwa w .....

Langensalza, dnia ..<sup>go</sup> ..... 18..

**Dozór towarzystwa dla zregulowania górnej Unstruci od Muehlhausen do Merksleben.**

(L. S.) (Odczynnik podpisu trzech członków.)

Niniejszy kupon prowizyjny staje się nieważnym, jeżeli waluta jego w przeciągu lat czterech, po upływie roku wedle kaładarza, w którym był płatny, wybrana nie będzie.



(Nr. 6134.) Bekanntmachung der Ministerial-Erklärung, betreffend die Vereinbarung eines Zusatzvertrages zu den zwischen Preußen und Württemberg bezüglich der Hohenzollernschen Lande bestehenden Verträgen über die gegenseitigen Jurisdiktions-Verhältnisse vom Jahre 1827. Vom 17. Juli 1865.

(No. 6134.) Obwieszczenie oświadczenia Ministeryalnego, tycaącego się zjednoczenia układu dodatkowego do traktatów, pomiędzy Prusami a Wyrtembergią względem Państw Hohenzollerskich, co do wzajemnych stosunków jurysdykcyjnych z roku 1827., istniejących. Z dnia 17. Lipca 1865.

Die Königlich Preussische Regierung und die Königlich Württembergische Regierung sind übereingekommen, die zwischen ihnen bezüglich der Hohenzollernschen Lande bestehenden, im Jahre 1827. zwischen der Fürstlich Hohenzollern-Hechingenschen, sowie der Fürstlich Hohenzollern-Sigmaringenschen Regierung einerseits, und der Königlich Württembergischen Regierung andererseits über die gegenseitigen Jurisdiktions-Verhältnisse gleichlautend abgeschlossenen Verträge durch nachfolgende Bestimmungen zu erweitern:

Rząd Królewsko Pruski i Rząd Królewsko Wyrtemberski ułożyły się w celu rozszerzenia istniejących między niemi względem Państw Hohenzollerskich, w roku 1827. pomiędzy Rządem Księskim Hohenzollern - Hechingen, tudzież Rządem Księskim Hohenzollern - Sigmaringen z jednej, a Rządem Królewsko Wyrtemberskim z drugiej strony, co do wzajemnych stosunków jurysdykcyjnych zawartych, zgodnych traktatów, za pomocą postanowień następujących:

Art. 1.

Für Gewährleistungsklagen aus Kauf- und Tauschverträgen über Pferde, Rindvieh, Schaaf und Schweine wird der Gerichtsstand des geschlossenen Vertrages gegenseitig auch dann anerkannt, wenn der Beklagte zur Zeit der Ladung weder in dem Gerichtsbezirke, wo der Vertrag geschlossen wurde, anwesend ist, noch auch Vermögensstücke daselbst besitzt.

Hierdurch wird der Artikel 15. der bestehenden Jurisdiktions-Verträge für die angegebenen Fälle erweitert.

Art. 2.

Wenn derjenige, welchem eine Gewährleistungsklage im Sinne des vorigen Artikels zusteht, wahrscheinlich machen kann, daß jeder Verzug sein Klagerecht gefährde, so ist er befugt, auch schon vorher, ehe er die Klage erhebt, bei dem

Art. 1.

Dla skarg ewikcyjnych z kontraktów sprzedaży i zamiany koni, owiec i trzody chlewnej jurysdykcyja kontraktu zawartego i w tym razie uznana wzajemnie będzie, gdyby pozwany w czasie pozwu w obwodzie sądowym, w którym kontrakt zawarty, nie był obecnym, ani też obiektów tamże nie posiadał.

Niniejszém artykuł 15. istniejących traktatów jurysdykcyjnych w podanych przypadkach się rozszerza.

Art. 2.

Jeżeliby ten, któremu skarga ewikcyjna w myśli artykułu poprzedzającego służy, uprawdopodobnić był wstanie, że każda zwłoka prawu skargi jego zagraża, wolno mu będzie, i pierwój już, nim skargę wytoczy,



Gerichte, in dessen Bezirk das mit dem Gewährsmangel behaftete Thier sich befindet, auf dessen alsbaldige Besichtigung, geeignetenfalls Deffnung und Zerlegung anzutragen.

Die Handlungen des erwähnten Gerichts, welche für den angegebenen Zweck vorgenommen werden, genießen in den beiderseitigen Staaten die gleiche Geltung, wie wenn sie von dem sonst zuständigen Gerichte vorgenommen wären.

Hierdurch erleidet der Artikel 12. der bestehenden Jurisdiktions-Verträge eine Ausdehnung.

### Art. 3.

Falls die mit den vorstehenden Bestimmungen gleichlautenden Vorschriften der beiderseitigen Gewährleistungsgesetze, nämlich des Preussischen Gesetzes für die Hohenzollernschen Lande vom 5. Juni 1863. Artikel 7. und 9. und des Württembergischen Gesetzes vom 26. Dezember 1861. Artikel 7. und 12., künftighin, sei es in dem einen oder in dem anderen Staate, aufgehoben oder in wesentlicher Beziehung abgeändert würden, so treten auch die betreffenden Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft wieder außer Kraft.

Zur Urkunde dessen ist Königlich Preussischer Seits die gegenwärtige Ministerial-Erklärung ausgefertigt und solche mit dem Königlichen Insigne versehen worden.

Carlsbad, den 17. Juli 1865.

Der Königlich Preussische Präsident des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

(L. S.) v. Bismarck-Schönhausen.

u sądu, w którego obwodzie byłę wadę ewikcyjną mające się znajduje, wniesć o niezwłoczną obdukcją jego, a w odpowiednim razie o rozprucie i sekcją.

Czynnościom sądu rzeczonoego, w oznaczonym celu przyjmowanym, w obu stronnych Państwach ta sama ważność służyć będzie, jak gdyby przez zwyczajny sąd właściwy przyjęte były.

Niniejszém artykuł 12. istniejących traktatów jurysdykcyjnych się rozszerza.

### Art. 3.

Jeżeliby zgodne z postanowieniami powyższemi przepisy obu stronnych praw ewikcyjnych, t. j. prawa Pruskiego dla Państw Hohenzollerskich z dnia 5. Czerwca 1863. artykuł 7. i 9. i prawa Wyrtemberskiego z dnia 26. Grudnia 1861. artykuł 7. i 12., w przyszłości, bądź to w jedném lub w drugim Państwie zniesione lub pod ważnym względem zmienione zostać miały, w takim razie i dotyczące postanowienia układu niniejszego moc obowiązującą znów utracą.

Na dowód tegoż niniejsze oświadczenie Ministeryalne ze strony Królewsko Pruskiej wygotowane i pieczęcią Królewską opatrzone.

Karłowe wary, dnia 17. Lipca 1865.

Królewsko - Pruski Prezes Ministerstwa stanu i Minister spraw zewnętrznych.

(L. S.) Bismarck-Schoenhausen.



**Vorstehende**

**Vorstehende Ministerial = Erklärung** wird, nachdem sie gegen eine übereinstimmende Erklärung des Königlich Württembergischen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten vom 1. Juli d. J. ausgewechselt worden, hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Berlin, den 17. Juli 1865.

**Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten.**

Im Auftrage:  
v. Thile.

**Powwyższe oświadczenie Ministeryalne**, na zgodne oświadczenie Królewsko - Wyrtemberskiego Ministerstwa spraw zewnetrznych z dnia 1. Lipca r. b. wymienione, podaje się niniej szem do publicznej wiadomości.

Berlin, dnia 17. Lipca 1865.

**Minister spraw zewnetrznych.**

Z polecenia:  
Thile.

Redigirt im Bureau des Staats - Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königl. Geheimen Ober - Hofbuchdruckerei  
(R. v. Decker).

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiej Tajnej Nadwornój drukarni  
(R. Decker).